

Comparative Study of Tang Poetry Translation from a Medio-Translatological Perspective: The Cases of Chen Guojian and Guillermo Dañino

Estudio Comparativo de la Traducción de la poesía Tang bajo la Medio-Traductología: los Casos de Chen Guojian y Guillermo Dañino

西译唐诗的译介对比研究——以陈国坚与吉叶墨为例

刘思瑜

lucialiu2022@163.com

Liu Siyu*

Escuela Este de Lenguas Extranjeras Afiliada

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

Shanghái, China 200092

陈旦娜

danna.chen@shisu.edu.cn


Chen Danna**

Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

Shanghái, China 200083

* Liu Siyu es profesora de español de la Escuela Este de Lenguas Extranjeras Afiliada a la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Posee un máster de Estudios Europeos y Latinoamericanos por la misma universidad. Su campo de investigación es la traducción chino-español.

 0009-0002-5342-722X

** Chen Danna, doctora en sociolingüística, es profesora titular e investigadora de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Sus áreas de investigación son: la sociolingüística, la literatura hispánica y la educación lingüística.

 0000-0001-9864-0492

Este trabajo ha sido financiado por el Proyecto Clave 2024 del Centro para la Educación y Cooperación Lingüística del Ministerio de Educación (24YH05B).

Abstract: As a crown jewel of Chinese cultural heritage, Tang poetry is of exceptional significance in terms of translation and international dissemination. Its presence in Spanish-speaking countries has developed through nearly a century of translation practice. Among the many contributors, the translations by Chinese Hispanist Chen Guojian and Peruvian sinologist Guillermo Dañino are widely recognized as foundational contributions. This study employs the theoretical frameworks of Medio-translatology, the Three Beauties Principle, and Paratext Theory to conduct a systematic textual and paratextual comparison between these two Spanish translations. The analysis seeks to uncover the distinctive translation approaches and underlying motivations of each translator. Furthermore, through examining book reviews and conducting reader surveys, the research investigates the reception of both translated versions within the Hispanic world.

Key Words: Tang poetry; medio-translatology; hispanosphere; translation comparison.

Resumen: La poesía Tang, como joya del patrimonio cultural chino, reviste especial importancia en cerca de un siglo de desarrollo. Entre los numerosos traductores, se destacan particularmente el hispanista chino Chen Guojian y el sinólogo peruano Guillermo Dañino. Basado en la teoría de Medio-traductología, la de las Tres Bellezas y la Paratextualidad, el presente artículo realiza un análisis comparativo textual y paratextual de las dos versiones de traducción, para explorar las estrategias traductológicas y motivaciones subyacentes de los dos traductores. Además, mediante el análisis de las reseñas y la encuesta se investiga la acogida de las dos versiones en el mundo hispánico.

Palabras clave: poesía Tang; medio-traductología; mundo hispánico; comparación de distintas versiones de traducción.

摘要: 唐诗作为中华文化宝库中的明珠, 其外译和出版的重要性不言而喻。唐诗在西班牙和西语美洲的翻译出版已历经近一个世纪的发展, 其中旅西华人陈国坚和秘鲁汉学家吉叶墨的译本在译界颇具影响力。本文以译介学理论、三美论和副文本理论为基础, 对两位译者的唐诗西译本进行文本与副文本对比研究, 以探索其翻译风格与翻译动机; 并通过书评与问卷调查两版译文在西语世界的传播和接受情况, 以期促进中国古典诗歌在西语国家的译介。

[关键词] 唐诗; 译介学; 西班牙语世界; 译本对比

1. Introducción

En más de tres mil años de la poesía en lengua china, el periodo de la Dinastía Tang (618-907) es considerado la edad de oro. La palabra justa, la belleza formal, la emoción contenida y profunda, la concisa brevedad, la sugerencia, la soltura de la frase y su fuerza expresiva, son valores de la poesía de este periodo (Dañino, G., 1998: XI). Por lo tanto, la importancia de su traducción y presentación es indudable. La difusión de la poesía Tang en España e Hispanoamérica ha experimentado un desarrollo de casi un siglo, durante el cual muchos eruditos hispanistas chinos y sinólogos hispanohablantes han traducido y publicado poemas de Tang (Hei, Y., 2020).

Enfocándose en las traducciones realizadas por dos figuras clave: el hispanista chino Chen Guojian y el sinólogo peruano Guillermo Dañino, el presente estudio analiza las características de su poesía Tang traducida, así como la difusión y la recepción de sus poemarios publicados. Ha de destacar que desde la perspectiva de la dirección traductológica, las versiones de Chen —cuya lengua materna es el chino mandarín— se inscriben en el ámbito de la traducción inversa. Por su parte, las de Dañino, hablante nativo de español, ejemplifican la traducción directa. Esta distinción en la identidad del traductor nos permite explorar la diferencia en sus motivos de traducción, que tienen mucha influencia en sus estrategias traductológicas y el estilo de peritexto de poemario. El estudio tiene como motivo responder las siguientes preguntas: (1)¿Cuáles son las estrategias traductológicas de los dos traductores? (2)¿Cuáles son las características del paratexto de sus poemarios traducidos? (3)¿Existe una relación entre sus estrategias traductológicas y las características paratextuales con respecto a sus motivos de traducción? (4)¿Cuáles son las preferencias de los hispanohablantes respecto a las estrategias de traducción y los elementos paratextuales en un poemario de poesía clásica china?

2. Marco teórico y metodología

2.1 Marco teórico

La medio-traductología, con su origen en Francia, es una rama de la literatura comparada. Entre sus primeros representantes se destacan los comparatistas franceses Van Tieghem y Marius Guyard. En 1931, Tieghem publicó *La Littérature Comparée*, en que exploraba cómo se realiza la investigación sobre la traducción y el traductor. Respecto al estudio del traductor, fue el primero que propuso prestar más atención al prefacio del libro traducido, ya que ofrece informaciones valiosas sobre los pensamientos personales del traductor y el sistema traductológico que ha empleado o intenta emplear en el proceso de traducción (Zha, M., 2005: 41). Y en 1951, Marius Guyard en su monografía *La Littérature Comparée* mencionó que la traductología era un trabajo básico específico e indispensable en la literatura comparada (Bao, X., 2014: 31). En China, fue el profesor Xie Tianzhen quien primero la planteó. La diferencia fundamental entre los estudios tradicionales y los basados en la medio-traductología consiste en que estos no se limitan a investigar la mera conversión de dos lenguas, sino también la interacción, la difusión, la recepción y la influencia entre dos culturas distintas (Xie, T., 2020: 29). Guiado por esta teoría, nuestro estudio explora las actividades de

traducción y difusión de la poesía clásica china de los dos traductores tomando en consideración la identidad del traductor, sus poemarios publicados, y su recepción en el mundo hispánico.

En el análisis de la traducción a nivel textual, comparamos las dos versiones desde las tres dimensiones de la Teoría de las Tres Bellezas: la semántica, la fónica y la visual. Esta teoría fue planteada por el traductor chino Xu Yuanchong, y ampliamente aplicada en la traducción de poemas desde chino mandarín a otros idiomas y viceversa. Ofrece un ideal para la traducción poética y puede servir como marco de evaluación para la poesía traducida (Jiang, M., 2020). Dado que Xu no ofreció métodos específicos de analizar la realización de las tres bellezas, los estudios existentes tienen diferentes puntos de observación, pero mayoritariamente a través del estudio de casos. Por consiguiente, nuestra investigación desea aprovechar un corpus para complementar el estudio cualitativo con cifras. Cabe mencionar que analizamos la belleza semántica mediante la comparación del grado de domesticación o extranjerización de las dos traducciones. Un análisis comparativo de los métodos empleados al traducir las palabras cargadas de cultura nos permite indagar sus estrategias traductológicas. En lo que respecta a la clasificación de los métodos de traducción, numerosos teóricos de la disciplina, como Nida, Newmark, Molina y Hurtado, han planteado diversas propuestas técnicas (Dai, X.,2022:34-35). Entre los estudios más influyentes sobre este tema se encuentra el del traductor español Franco Aixelá, quien propuso el concepto de “Culture-Specific Item” (CSI, Elemento Cultural Específico) para designar las palabras cargadas de cultura. Posteriormente, resumió 11 métodos para traducir los CSIs, y los ordenó según su nivel de manipulación intercultural. Los primeros cinco se agrupan en la conservación, y los restantes, en la substitución (Tabla 1). (Aixelá, J. F.,1996: 60-64).

Tabla 1: Escala planteada por Aixelá¹

Nivel		Método	Significado
1	Conservación	<i>Repetición</i>	Sin cambiar el texto original
2		<i>Adaptación ortográfica</i>	Transcripción o transliteración
3		<i>Traducción lingüística (no cultural)</i>	Conservar el significado denotativo del texto original y traducir su referencia a la lengua meta
4		<i>Explicación extratextual</i>	Usar el método 1, 2 o 3, y añadir una explicación fuera del texto de la forma de: la nota al pie, la nota al final, el comentario o la traducción entre paréntesis, etc.
5		<i>Explicación intratextual</i>	Usar el método 1, 2 o 3, y añadir una explicación dentro del texto principal
6	Substitución	<i>Sinónimo</i>	Usar el sinónimo o la referencia paralela para evitar la repetición
7		<i>Universalización limitada</i>	Sustituir con otro CSI de la cultura origen más conocido por los lectores del idioma meta
8		<i>Universalización absoluta</i>	Explicar con la referencia neutral
9		<i>Naturalización</i>	Sustituir el CSI del texto original con un CSI del idioma meta
10		<i>Eliminación</i>	Eliminar
11		<i>Creación autónoma</i>	Agregar el CSI del idioma origen que en el texto original no existía

Al analizar la comunicación de las traducciones, nos enfocamos en el paratexto de las antologías bajo la orientación de la paratextualidad, propuesta por el teórico literario francés, Gérard Genette. Según él, si bien una obra literaria consiste en un texto verbal con una determinada significación, este texto siempre se presenta con el acompañamiento y refuerzo de ciertas producciones. Clasificó el paratexto en el peritexto y el epitexto. El primero se refiere a lo que se encuentra de forma visual, por lo general a partir del criterio editorial, en un libro, tales como el título, el subtítulo, el nombre del autor, la información de publicación, el prólogo, la dedicatoria, las notas, el epílogo, etc. Y el segundo trata de “todo elemento paratextual que no se encuentra materialmente anexado al texto en el mismo volumen, sino que circula en cierto modo al aire libre, en un espacio físico y social virtualmente limitado” (Genette, G., 2001: 295). Esto se puede componer de entrevistas, anuncios publicitarios, reseñas de críticos, cartas privadas y

¹ Todas las tablas del presente trabajo son de elaboración propia.

cualquier otra discusión autoral y editorial, que se halle en cualquier lugar fuera del libro; por ejemplo, en diarios y revistas, emisiones de radio y televisión, conferencias y coloquios, etc. La paratextualidad provocó un auge de estudios traductológicos desde una perspectiva paratextual. A pesar del amplio género literario y la gran variedad lingüística que han cubierto los estudios paratextuales existentes, aún faltan investigaciones que exploren sistemáticamente el paratexto de las antologías españolas de poesía clásica china. Por lo tanto, nuestro estudio realizará una comparación paratextual de los poemarios traducidos por Dañino y Chen.

2.2 La metodología

2.2.1 Análisis comparativo

Si bien el campo de la traducción al español de la poesía clásica china cuenta con una producción considerable, esta se ha centrado mayoritariamente en el análisis de traductores de forma aislada, tales como el estudio sobre el uso de versiones-puente francesas de Marcela de Juan (Wang, J., 2021) y el análisis de la selección textual, las estrategias traductológicas y los métodos de divulgación de la práctica traductora de Chen Guojian (Hou, J., 2021). Sin embargo, se observa un vacío significativo en lo que respecta a análisis que comparen la labor de dos traductores. Por ende, nuestro estudio tiene como objetos la traducción y difusión de la poesía Tang del sinólogo peruano Guillermo Dañino y del hispanista chino Chen Guojian. A nivel textual, comparamos sus estrategias traductológicas mediante el análisis de la traducción de CSI, la disposición y la musicalidad. En el ámbito paratextual, por un lado, comparamos los elementos peritextuales, tales como el título del poema y el poemario, la presentación del poeta y el traductor, la composición tipográfica, el prólogo, la dedicatoria, la bibliografía, la cubierta y las ilustraciones; por otro lado, analizamos sus respectivos epitextos, como los premios entregados al traductor o a su obra, las reseñas de críticos y las entrevistas con el traductor. Además, para explorar la acogida de sus poemarios, observamos de modo comparativo sus condiciones de reimpresión y reedición, la colección bibliotecaria y los comentarios en línea.

Las distintas identidades de los dos traductores facilitan la observación y la comparación de las características de sus actividades de traducción. Guillermo Dañino Ribatto (1929-2023), de nombre chino 吉叶墨, fue sinólogo, traductor literario, poeta y profesor universitario peruano, y uno de

los más divulgadores de la cultura y la poesía china en Occidente. Su vida se dividió en la enseñanza de las letras y la semiótica del español en su país de origen, y su existencia centrada en China. En 1979, recibió la invitación de la embajada china a viajar a Nanjing para impartir clases en la Universidad de Nanjing, y después, pasó años en la Universidad de Beijing como profesor y desde allí ha visitado toda China. Tras ganarse la vida dictando cátedra en China durante 25 años volvió al Perú, donde continuó su labor traductora y académica. Durante su estancia en Beijing, empezó a interesarse por la poesía clásica de China y dedicarse a su traducción.²

Chen Guojian (1938-2021), de etnia china, fue el reconocido erudito, profesor y traductor de español. Nacido en el seno de una familia china en Saigón, Vietnam. Viajó y residió en China desde 1948, donde estudió y se licenció en el idioma español en la Universidad de Economía y Comercio de Beijing. En 1981, cuando estudiaba en un curso de superación del Colegio de México, descubrió que las pocas traducciones españolas de poesía clásica china de aquel entonces provenían de versiones indirectas, y por eso estaban repletas de errores absurdos. Ante esta situación, con la firme determinación de rescatar la belleza lírica y el ritmo clásico de los versos chinos, decidió consagrarse a la traducción directa de estos poemas al español. Con el motivo de buscar un mejor entorno lingüístico y editorial para su carrera de traducción, en 1991 residió en España y tuvo la nacionalidad española (Hou, J., 2021).

2.2.2 Uso del corpus y la encuesta

El corpus *ad hoc*, formado por 42 poemas del renombrado poeta chino Li Bai (Tabla 2) y sus dos versiones de traducción española, trata de la base del análisis cuantitativo a nivel textual. Elegimos las dos traducciones de 42 poemas de Li Bai, sacados de *Poesía china (Siglo XI a.C.-Siglo XX)* y *Antología poética de la dinastía Tang* (西译唐诗选) de Chen y *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po* de Dañino. Colocamos en Excel el texto original y las dos traducciones de manera paralela.

² <https://www.china-files.com/voz-latina-%E2%80%9Cchina-cambio-mi-vida%E2%80%9D-entrevista-al-sino-logo-peruano-guillermo-danino/>

Tabla 2: Los 42 poemas que forman el corpus

Orden	Título original	Traducción de G.D.	Traducción de Chen
1	望庐山瀑布	Contemplo la cascada del Monte Lu	Contemplando la cascada de la Montaña Lushan
2	静夜思	Añoranza en la noche serena	Nostalgia en una noche silenciosa
3	客中作/客中行	Como huésped	Compuesto en un viaje
4	独坐敬亭山	Sentado, solo, en la Montaña Jingting	Sentado, solo, contemplando la Montaña Jingting
5	送友人	Acompañar al amigo	Despidiendo a un amigo
6	戏赠杜甫	Bromeando con Du Fu	Bromeando con Du Fu
7	哭宣城善酿纪叟	Lamento por el buen viejo Ji, el vinatero de Xuancheng	Llorando la desaparición de mi gran amigo Ji, excelente destilador de vino
8	赠孟浩然	Dedicado a Meng Haoran	Dedicado a Meng Haoran
9	送友人入蜀	Despedida a un amigo que parte a Shu	Despidiendo a un amigo que sale para Chu
10	下终南山过斛斯山人宿置酒	Bajando la Montaña Zhongnan, paso la noche con Husi, quien me aloja y me invita vino	Descendiendo de la Montaña Zhongnan
11	江夏别宋之悌	En Jiangxia despido a Song Zheti	Adiós a Song Zhiti en Jiangxia
12	陪族叔刑部侍郎晔及中书贾舍人至游洞庭（其二）	Con mi Tío Ye, funcionario de justicia, y Jia Chi, secretario imperial, nos paseamos por el Lago Dongting	Paseando con mis amigos Li y Jia por el Lago Dongting
13	与夏十二登岳阳楼	Con Xia, el décimo segundo, subimos a la Torre de Yueyang	En el Pabellón de Yueyang con Xia el decimosegundo
14	秋浦歌（其五）	Quinta canción de Qiupu	Balada de Qiu Pu V
15	秋浦歌（其十二）	Duodécima canción de Qiupu	Baladas de Qiupu XII
16	秋浦歌（其十三）	Décima tercera canción de Qiupu	Baladas de Qiupu XIII
17	秋浦歌（其十四）	Décima cuarta canción de Qiupu	Baladas de Qiupu XIV
18	秋浦歌（其十五）	Décima quinta canción de Qiupu	Baladas de Qiupu XV
19	夏日山中	Verano en la colina	Un día estival en la montaña
20	早发白帝城/下江陵（早发白帝城）	Salgo de Baidi	Navegando Río abajo a Jiangling (Salida matinal de la Ciudad Baidi)
21	入清溪行山中	Entrando a la clara corriente Balada entre montañas	En el arroyo límpido, entre montañas

22	采莲曲	Melodía de las cosechadoras de loto	Recolección de lotos
23	子夜吴歌（其四）/ 子夜吴歌·冬歌	Cuarta balada de Ziye: invierno	Baladas de las cuatro estaciones del año IV. Invierno
24	越女词（其三）	Canciones de las muchachas de Yue Tercera melodía	Canción de las mozas de Yue III
25	春怨	Lamento de primavera	Queja primaveral de una joven
26	怨情	Resentimiento	Tristeza de amor
27	月下独酌（其一）	Bebo solo bajo la luna	Bebiendo solo bajo la luna I
28	月下独酌（其二）	Bebo solo bajo la luna Segunda canción	Bebiendo solo bajo la luna II
29	把酒问月	Copa en mano, pregunto a la luna	Copa en mano, pregunto a la luna
30	山中与幽人对酌	En la montaña te ofrezco de beber	Bebiendo con el ermitaño en la montaña
31	将进酒	¡Venga más vino!	A beber
32	访戴天山道士不遇	Visita inútil al taoísta del Monte Daitian	Visita infructuosa al taoísta del Monte Daitian
33	题峰顶寺	En el Monasterio de la Cumbre	Inscrito en el Templo de la Cumbre
34	寻雍尊师隐居	Busco la ermita del Monje Yong	Visita al Maestro (taoísta) Yong en su ermita
35	山中问答	Entre montañas, respondo	Respuesta dada desde la montaña
36	题元丹丘山居	Escrito en la morada montañesa de Yuan Danqiu	A Yuan Danqiu, morador de la montaña
37	沙丘城下寄杜甫	Al pie de la Ciudad de Shaqiu, enviado a Du Fu	Enviado a Du Fu al pie de la Muralla de Shaqiu
38	越中览古	En el país de Yue, visito los lugares antiguos	Visita a las ruinas de Yue
39	估客乐/ 估客行（海客乘天风）	Balada del mercader viajero	El viajero marítimo
40	拟古·其九	Imitar a los antiguos	Poema al estilo antiguo IX
41	友人会宿	De noche, con mis amigos	Pasando la noche entre los amigos
42	三五七言	Tres, cinco, siete palabras	Versos de tres, cinco y siete caracteres

Además, en el capítulo 5.2, empleamos la encuesta para investigar la acogida de las dos traducciones entre los hispanohablantes, así como su preferencia por el paratexto de un poemario traducido de poesía clásica china. A nivel textual, pedimos a los encuestados que califiquen desde varias facetas las dos versiones de la traducción de un poema ejemplar. A nivel paratextual, ofrecemos diferentes tipos de elementos peritextuales para que elijan su estilo preferido.

3. Análisis comparativo del texto

3.1 La traducción de CSI

Para analizar la realización de la belleza semántica de las dos versiones de traducción, acudimos al método cuantitativo para conocer su tendencia de domesticación o extranjerización al traducir los CSIs. Basada en la escala de Aixelá, que cuantifica el nivel de manipulación cultural de los métodos de traducir el CSI, hacemos unos cambios para que cuadre mejor a nuestro estudio. La escala reformulada se muestra en la Tabla 3.

Tabla 3: Escala reformulada basada en la de Aixelá

Nivel		Método	Significado
1	Conservación	<i>Adaptación ortográfica</i>	Transcripción o transliteración
2		<i>Traducción lingüística (no cultural)</i>	Conservar el significado denotativo del texto original y traducir su referencia a la lengua meta
3		<i>Explicación extratextual</i>	Usar el método 1 o 2; añadir una nota al pie o al final
4		<i>Explicación extratextual más intratextual</i>	Usar el método 1 o 2; añadir una nota al pie o al final; añadir una explicación dentro del texto principal
5		<i>Explicación intratextual</i>	Usar el método 1 o 2; añadir una explicación dentro del texto principal
6	Substitución	<i>Sinónimo</i>	Usar el sinónimo o la referencia paralela para evitar la repetición
7		<i>Universalización limitada</i>	Sustituir con otro CSI de la cultura origen más conocido por los lectores del idioma meta
8		<i>Universalización absoluta más explicación extratextual</i>	Explicar con la referencia neutral; añadir una nota al pie o al final
9		<i>Universalización absoluta</i>	Explicar con la referencia neutral
10		<i>Naturalización</i>	Sustituir el CSI del texto original con un CSI del idioma meta
11		<i>Compensación</i>	Eliminar; añadir una creación autónoma con el efecto similar en otro sitio del texto
12		<i>Eliminación más explicación extratextual</i>	Eliminar; añadir una nota al pie o al final
13		<i>Eliminación</i>	Eliminar

Tabla 4: Resultado del empleo de métodos en la traducción de los CSIs

Método Traductor	Conservación					Substitución							
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
G.D.	4	13	30	5	4	1	1	8	26	20	3	1	2
	56 (47,46%)					62 (52,54%)							
Chen	9	13	2	0	10	5	4	2	30	16	22	0	5
	34 (28,81%)					84 (71,19%)							

Recogemos del corpus en total 122 CSIs (sin incluir los CSIs en los títulos). Después de quitar 4 CSIs que se consideran equivocadas, juzgamos los métodos empleados en el resto de los 118 CSIs con el apoyo de la nueva escala. El resultado se muestra en la Tabla 4. En líneas generales, más de

la mitad de los métodos empleados por Dañino y Chen son de substitución (el 52,54% y el 71,19% respectivamente), entonces podemos decir que para que los lectores hispanohablantes entiendan bien la cultura china contenida en los CSIs, ambos traductores hicieron un elevado nivel de manipulación intercultural; pero obviamente el grado de domesticación de la traducción de Chen es mucho más alto. Llama la atención que Dañino utiliza con frecuencia la “explicación extratextual”³ emplea en 44 CSIs los métodos 3, 4, 8, 12, que abarcan esta técnica. Mientras tanto, Chen solo añade notas en 4 casos. En vez de la explicación extratextual, Chen tiende a usar más la intratextual (emplea el método 5 en 10 CSIs) para no interrumpir al lector. Además, el que Chen conceda más atención a la naturalidad de la poesía traducida también se refleja en su preferencia sobre el *Compensación*: lo emplea en 22 CSIs mientras que Dañino solo lo usa 3 veces.

3.2 Disposición y musicalidad

Según los datos de nuestro corpus, Dañino respeta a gran medida la separación de versos originales. En casi todos los poemas investigados, sea cuánto sea el número de caracteres en cada línea, siempre mantiene la separación de versos de la poesía original. Respecto a Chen, está más libre a cambiar la cantidad de versos originales: entre los 42 poemas, 25 cuentan con más versos que sus poemas originales. En cuanto a la disposición de las estrofas, la traducción de Chen también muestra más flexibilidad. Diferente de la poesía occidental, en que existe el concepto de la estrofa, los versos de la poesía Tang casi siempre están juntos. Pero en la traducción de 4 poemas del corpus, Chen los separa en 2 o 3 estrofas, un acercamiento a la forma de la poesía española.

En el estudio de la musicalidad, la rima final constituye un elemento estructural de capital relevancia. Después de recoger los casos de rimar de modo asonante del corpus, encontramos que 3 poemas de Chen coinciden en la rima cruzada (ABAB), 2 en rima abrazada (ABBA) y 1 en rima pareada (AABB)³, mientras que ningún poema de Dañino presenta obvias rimas asonantes. Si flexibilizamos la restricción enfocándose solamente en la última letra vocálica de cada verso, la cantidad de poemas de Dañino cuyos versos terminan con la misma vocal o dos tipos de vocales alcanza 11, y esta cifra en los poemas de Chen es 24. Por todo eso, se puede deducir que aun Dañino también intenta buscar la armonía fónica, Chen pone más énfasis en esta dimensión.

³ Carla Giani. Tipos de Rima. Véanse: <https://www.ejemplos.co/tipos-de-rima/>.

En lo que se refiere a la medida (la cantidad de sílabas de un verso), empleamos la plataforma <https://www.separarensilabas.com/> para separar y contar las sílabas de cada verso. Teniendo como objeto todos los versos de las dos versiones del corpus, calculamos los datos sobre la medida (Tabla 5). Se observa que tanto la mediana como el promedio son mayores en la traducción de Dañino. Es decir, al mantener la cantidad original de los versos, se aumenta la longitud de cada línea. En cambio, como Chen tiene menos escrúpulo en separar el verso original en varias líneas, sus versos salen más cortos. Además, Chen controla mejor la estabilidad del número de sílabas de cada verso, lo cual se puede deducir desde su menor varianza en la medida. Si comparamos de manera separada la varianza de medida de cada uno de los poemas, descubrimos que en 29 de los 42 poemas (cerca del 70%), la traducción de Chen tiene menor varianza. Como el número de sílabas en un verso generalmente va en paralelo con el espacio que ocupa en la línea, este resultado también indica que los poemas de Chen tienen una estructura visual más cuadrada y armoniosa.

Tabla 5: Datos sobre la medida de las dos versiones de traducción⁴

Cifras de Medida	Chen	G.D.
Mediana	10,0	14,0
Promedio	10,2	13,6
Varianza	7.2	10,8

Para resumir, con más versos rimados y la medida más estable entre versos, los poemas traducidos por Chen persiguen en gran medida la belleza visual y la fónica, y muestran más acercamiento a la poesía en español. Por el contrario, las traducciones de Dañino aunque también buscan la armonía fónica, pero esta no constituye una consideración primordial del traductor; y en cuanto a la armonía visual, Dañino casi abandona la búsqueda de esta belleza.

4. Análisis comparativo del paratexto

4.1 Peritexto

En este apartado, exploramos los elementos peritextuales de las antologías de los dos traductores. Para analizar el título del poema, seguimos la

⁴ Conservados hasta 1 decimal.

observación de los 42 poemas; y para los demás elementos, tenemos como objetos 17 antologías de los dos traductores (Tabla 6).

Tabla 6: 17 antologías investigadas

Traductor	Título
G.D.	La pagoda blanca. Poemas de la dinastía Tang
	Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po
	La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang
	Du fu: Bosque de pinceles
	Bai Juyí: La canción del laúd
	Wang Wei: La montaña vacía
	La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang (白塔: 唐诗一百首)
Chen	Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china
	Li Po: Eres tan bella como una flor; pero las nubes nos separan
	Poesía clásica china
	Li Po-Cien poemas
	Poesía china caligrafiada e ilustrada
	Antología de poetisas prostitutas chinas
	Poemas chinos para disfrutar
	Poesía china (Siglo XI-Siglo XX)
	Antología poética de la dinastía Tang (西译唐诗选)
	Li Bai. Antología poética

4.1.1 Título de poema y de poemario

Después de analizar el título de los 42 poemas, se observa que Chen Guojian tiene mayor flexibilidad al trasladar el significado del título.

Por un lado, si el título original es excepcionalmente largo, Chen tiende a sacrificar unos contenidos para que la traducción no sea redundante. Por ejemplo, al traducir el título “下终南山过斛斯山人宿置酒”, la versión de Dañino, *Bajando la montaña Zhongnan, paso la noche con Husi, quien me aloja y me invita vino*, transmite casi al pie de la letra todo el sentido original; Chen lo traduce a *Descendiendo de la montaña Zhongnan*, quitando las informaciones de que el poeta pasó por la morada del ermitaño Husi, quien le ofreció el alojamiento y el vino. Por otro lado, Chen a veces agrega informaciones suplementarias para que los lectores tengan un concepto

general del tema antes de la lectura. Tomando como ejemplo su traducción de “哭宣城善酿纪叟”, *Llorando la desaparición de mi gran amigo ji, excelente destilador de vino*, complementó la relación del poeta con el destilador, advirtiendo que se trata de un poema de condolencias a un amigo.

En lo que se refiere a los 17 poemarios, la mayoría de los títulos de Chen son concisos y fáciles de entender: indican a qué categoría pertenece el poemario, y a veces destacan las características más importantes del libro. Por ejemplo, *Poesía china caligrafiada e ilustrada* demuestra que el libro cuenta con el acompañamiento de paratextos caligráfico y pictórico, y *Poesía china (Siglo XI-Siglo XX)* marca la amplia época de los poemas recogidos. Respecto a Dañino, tiende a incorporar en el título el símbolo representativo del poeta, para que el lector tenga un concepto de la característica del poeta. Por ejemplo, *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po* revela la importancia del vino en la poesía de este poeta romántico. En los demás casos, integra en el título elementos de China Antigua. Por ejemplo, el “bosque de pinceles” (Hanlin) en *Du fu: Bosque de pinceles* era una academia encargada de tareas secretariales y literarias para la corte imperial, fundada en la dinastía Tang⁵.

4.1.2 Composición tipográfica

En esta sección, analizamos los elementos relacionados con la composición tipográfica de las 17 antologías, incluyendo el idioma, el orden de recopilación de los poemas, el índice y las notas.

Observamos que casi todas las antologías de Dañino son bilingües, y el texto original se presenta no solo con caracteres simplificados, sino también los tradicionales. Debajo de cada carácter, se marca su transliteración con el sistema fónico pinyin. Además, el texto chino y su traducción se colocan respectivamente a la izquierda y la derecha, lo cual asegura que el poema original siempre está en paralelo con su traducción. Respecto a Chen, la mitad de sus antologías son solo en español, como si fueran originalmente poemarios españoles. En los casos de que también lleva el chino, la mayoría son solamente de caracteres simplificados, sin la marca fonética. Solo en *Poesía china caligrafiada e ilustrada* los caracteres están acompañados de pinyin.

Respecto al orden de recopilación de los poemas, las antologías de un poeta específico de los dos traductores tienen 3 formas de recopilación: al azar, según temas, o de modo cronológico; los poemarios de un grupo

⁵ La explicación de Hanlin: <https://www.zdic.net/hans/%E7%BF%B0%E6%9E%97>.

específico de poetas recopilan los poemas por poeta; y las antologías que cubren varias épocas casi siempre se ordenan por periodo y poeta.

En cuanto al índice, se ponen antes o después de la parte poética, excepto *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang* (白塔: 唐诗一百首): siendo una versión reeditada en China, mientras que guarda el índice original ubicado al final, añade al principio un índice bilingüe.

En lo que se refiere a las notas, descubrimos que la cantidad de notas en las publicaciones de Dañino es mucho mayor que en las de Chen. Usualmente, los poemarios de Dañino cuentan con numerosas notas detalladas. Por ejemplo, *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po*, que recogen 120 poemas, tienen 296 notas en total. Por la gran cantidad, sus notas siempre se colocan al final, después la parte antológica. En cuanto a Chen, sus notas siempre son de escasa cantidad y más concisas, por eso siempre puestas al pie de la página. Por ejemplo, *Poesía china (Siglo XI-Siglo XX)*, que recoge 408 poemas, solo cuenta con 55 breves notas a pie.

4.1.3 Prólogo

En las 17 antologías investigadas, la gran mayoría incorporan una parte introductoria antes de la antología poética, que adelanta aspectos necesarios sobre la obra. En muchos casos no llevan el título “prólogo”, sino “presentación” “introducción” u otros nombres más concretos o literarios, pero como también desempeñan la función introductoria, los incluimos en la categoría del “prólogo” para analizarlos de modo conjunto.

Se observa que en las antologías para un poeta específico, Dañino usualmente ofrece de modo minucioso los datos biográficos del autor. Tomando como ejemplo *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po*, en cerca de 40 páginas, detalla la cronología de la vida de Li Bai y los temas, técnicas y formas poéticas que frecuentemente emplea en sus obras. En cambio, el prólogo de Chen es más conciso, concentrándose en los aspectos más importantes de la vida y las obras del poeta. En el prólogo de los poemarios de un cierto grupo de poetas, Chen siempre ofrece informaciones específicas de la época. Por ejemplo, en *Antología de poetas prostitutas chinas*, menciona la historia de la prostitución de la China feudal, y las razones socio-culturales del surgimiento de este grupo peculiar y miserable de poetas. En cuanto a las antologías de la poesía de diferentes dinastías, Chen presenta cronológicamente la evolución de la poesía china en diferentes épocas, incluyendo sus temáticas, características, técnicas, y poetas representativos.

El prólogo también es una fuente importante para el estudio de las normas de traducción. En *La pagoda blanca. Poemas de la dinastía Tang*, Dañi-

no declaró sus cuatro normas de traducir la poesía clásica china: renunciar al significante, conservar el significado, respetar el espíritu, y crear un lenguaje acorde (Dañino, 1996: XXIII-XXV). Respecto a Chen, en los prólogos de *Poesía clásica china* y *Poesía china (Siglo XI-Siglo XX)*, propuso sus principios fundamentales: transmitir fielmente el sentido poético del original sin adherirse literalmente a sus palabras, y tratar de lograr cierta armonía fónica, teniendo siempre en cuenta la métrica castellana. En *Antología poética de la dinastía Tang* (西译唐诗选), Chen destacó la importancia de buscar la belleza de la expresión y la belleza o armonía en lo fónico, uno de los rasgos distintivos de la poesía china (Chen, G., 2017). En *Li Bai. Antología poética*, declaró que evitaba las notas que no fueran imprescindibles para no cansar al lector. En cuanto a las alusiones y metáforas propias de la época o del chino, prefería traducir la connotación en vez del significado literal (Chen, G., 2023).

Por añadidura, cabe señalar que diferente de los demás prólogos escritos por el propio traductor, el de *Poesía china caligrafiada e ilustrada* fue realizado por Valentín García Yebra, entonces miembro de la RAE. La recomendación del consagrado erudito avala la calidad y aumenta la visibilidad de la obra.

4.1.4 Otros peritextos en forma de texto

En este apartado, analizamos otros componentes de peritexto en forma de texto, a saber, la presentación del poeta y el traductor, la dedicatoria, y la bibliografía. Los resultados se muestran en la Tabla 7.

Tabla 7: Estadística de otros peritextos en forma de texto

Traductor	Total de poemarios	Con pres. del poeta	Con pres. del traductor	Con dedicatoria	Con bibliografía
G.D.	7	4 (57,1%)	6 (85,7%)	5 (71,4%)	6 (85,7%)
Chen	10	7 (70%)	3 (30%)	0 (0%)	5 (50%)

Descubrimos que la mayoría de las publicaciones de los dos traductores incluyen la presentación del poeta. Entre ellas, todas las antologías de un poeta específico tienen esta parte, sea incluida en el prólogo, sea en una parte individual. En cuanto a los poemarios de varios poetas, Dañino no presenta a los autores seleccionados de modo respectivo, mientras que Chen usualmente lo hace: por ejemplo, en *Antología poética de la dinastía Tang* (西译唐诗选), cada autor escogido tiene una presentación antes de sus poemas.

Respecto a la presentación del traductor, casi todas las antologías de Dañino investigadas muestran el nombre del traductor en la cubierta. Algunas incluso explicitan los trabajos que realizó: por ejemplo, en la cubierta de *Du Fu: Bosque de pinceles* se marca “Traducción del chino, selección y notas: Guillermo Dañino”. En cambio, solo el 30% de los poemarios de Chen se incorpora la presentación del traductor. En algunas cubiertas no aparece ni siquiera el nombre del traductor, como si fueran antologías de poemas españoles.

Sobre la dedicatoria, el 71,4% de las publicaciones de Dañino incluyen este elemento. Al contrario, ninguna obra de Chen la incorpora.

Respecto a la bibliografía, el 85,7% de las publicaciones de Dañino la incluyen. Mientras tanto, solo la mitad de las antologías de Chen la tienen, y algunas ni siquiera indican sus obras de referencia.

4.1.5 Peritextos en forma de imagen

La visión es el órgano sensorial más avanzado del ser humano, y las imágenes juegan el papel más importante en la percepción de la humanidad. Para los lectores occidentales, la cultura china posee una singularidad distintiva. La introducción de símbolos culturales específicos en el diseño de encuadernación ayuda a estimular un efecto de extrañamiento estético, atrayendo efectivamente a los lectores a apreciar la obra (Lin, J. & Xu, K., 2022). En esta sección, vamos a analizar los elementos peritextuales visuales, incluyendo el diseño de cubierta y las ilustraciones.

El diseño de cubierta de las 17 antologías investigadas puede separarse generalmente en 3 tipos: (1) Foto o dibujo de elementos de la cultura china. Por ejemplo, en la cubierta de *Du Fu: Bosque de pinceles* se incorpora un icono de *Bagua* (八卦), concepto fundamental del taoísmo. (2) Patrones concisos y abstractos. Por ejemplo, la cubierta de *Li Po-Cien poemas* es un dibujo minimalista de una copa de vino vacía con una luna creciente en su interior, evocando a los lectores los dos símbolos recurrentes de la poesía de Li Bai: el vino y la luna. (3) Pintura china tradicional. Trata del tipo de cubierta más usado, tales como *Banquete nocturno en la casa de Han Xizai* (韩熙载夜宴图) en la cubierta de *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po*.

En cuanto a las ilustraciones, en las 17 antologías analizadas, la mayoría son pinturas chinas tradicionales. En *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po*, se integran ilustraciones de otras formas artísticas tradicionales de China, tales como la estatua de porcelana de Li Bai ebrio, y el papel cortado del poeta elevando la copa hacia la luna. Sin embargo, aunque más de la mitad (9/17) de las antologías observadas cuentan con abundantes ilustraciones, un problema ampliamente extendido es que la mayoría no cua-

dran con el ambiente de la poesía, ni incluyen datos sobre la obra (como el título y el autor), lo que hace que, en lugar de complementar y enriquecer el mensaje del poema, no sirven más que como pura decoración. Solo en *Poesía china caligrafiada e ilustrada*, cada poema se complementa con una caligrafía y una pintura tradicional china, que reflejan adecuadamente su concepción artística.

4.2 Epitexto

En este apartado, ampliamos el alcance de estudio hasta todas las antologías de poemas clásicos chinos publicadas por los dos traductores. Los elementos de epitexto analizados son: los premios otorgados al traductor o a su libro, las reseñas de críticos y las entrevistas con el traductor.

Guillermo Dañino fue uno de los sinólogos de América Latina que más libros han escrito sobre China. Sus aportaciones fueron reconocidas por varias universidades peruanas, y la colonia china del Perú le otorgó la condecoración de “Chino Honoris Causa” en la calle Capón, centro del barrio chino de Lima. En 2016, fue otorgado el “Premio Especial al Libro de China” (中华图书特殊贡献奖)⁶. El mismo año, cuando el presidente chino Xi Jinping visitó Perú, le rendió un sincero homenaje al sinólogo en su discurso en el congreso⁷. Según la sinóloga mexicana Adriana Martínez, las traducciones de Dañino “siempre contaron con un sólido respaldo e investigación académicos explicitados”. Señaló que “la cantidad de bibliografía revisada y referenciada en sus textos es algo ya poco común (...) este afán de acumular conocimientos y compartirlo con el lector deriva de la ética y la visión traductora del sinólogo”.⁸ En una entrevista realizada por Willax Televisión del Perú, Dañino reveló que su motivación para traducir la poesía clásica china provenía de su afición por este tipo de poesía que transmite la paz, la solidaridad, los sentimientos profundos de la humanidad y, además, el amor a la naturaleza. Ese cúmulo de valores le parecía que valía la pena conocer los versos hermosos de una época en que la lengua española aún no existía.⁹

En cuanto a Chen Guojian, sus traducciones han figurado varias veces en las listas de los libros más vendidos de España, y han sido muy apreciadas por los círculos académicos y literarios de los países de habla hispana.

⁶ https://www.gov.cn/xinwen/2016-08/23/content_5101641.htm

⁷ http://www.xinhuanet.com/world/2016-11/22/c_1119962937.htm

⁸ <https://www.descubriendochina.org/post/opini%C3%B3n-adi%C3%B3s-a-guillermo-da%C3%B1ino>

⁹ https://youtu.be/-EotizXrOk8?si=zJ4qO-3Bck29_ojM

Varios académicos de la RAE, críticos literarios y poetas de renombre han escrito reseñas de sus poemarios traducidos para recomendarlos (Dai, P., 2023: 49). CCTV comentó que Chen era el chino que más poemas clásicos chinos ha traducido y publicado en el extranjero, y cuyas traducciones han recibido la mayor atención¹⁰. En 2009, también recibió el “Premio Especial al Libro de China”. Durante más de 4 décadas, publicó en total 17 antologías traducidas de poesía clásica china. Su última obra, *Li Bai. Antología poética*, salió en 2023, dos años después de su fallecimiento. Con esta edición póstuma, culminó su brillante trayectoria de 40 años como traductor de la poesía china al español.

Llama la atención que el criterio de Chen de seleccionar los poemas para la antología es flexible. Muchas de sus publicaciones son libros legibles con potencial de ventas. Por ejemplo, *Li Po: Eres tan bella como una flor, pero las nubes nos separan* es una colección de bolsillo de precio módico muy bien acogido por los lectores (Chen, G., 2015: 87). En *Poemas chinos para disfrutar*, Chen también considera la necesidad de los lectores, escogiendo solo poemas que puedan darle al lector el gozo de la lectura. Y en *Poesía china caligrafiada e ilustrada*, Chen incluye elementos pictóricos y caligráficos para aumentar la legibilidad.

5. Acogida en el mundo hispánico

La acogida de las obras traducidas también constituye un eje central de las investigaciones de la medio-traductología. En este capítulo, por un lado, observamos la repercusión de los poemarios traducidos de Dañino y Chen, y por otro, realizamos una encuesta entre hispanohablantes para explorar sus preferencias por una poesía clásica china traducida a español.

5.1 Repercusión de los poemarios traducidos publicados

5.1.1 Reimpresión y reedición

La reimpresión se refiere a la impresión de una cantidad adicional de libros cuando el stock de una impresión previa se ha agotado, o debido a previsiones de mercado u otras razones de distribución que hacen necesaria reimprimir el libro. La reedición significa actualizar un libro después de un tiempo de venta, añadiendo elementos modernos o corrigiendo errores.

¹⁰ <http://tv.cctv.com/2018/01/09/VIDEcGNg2yeMhINaLditZqdm180109.shtml>

Una mayor cantidad de reimpresiones indica que el libro es popular entre los lectores, por lo que se requieren más copias en un corto periodo para satisfacer la demanda, y más ediciones reflejan que los lectores tienen una demanda continua del libro y requieren una actualización constante del contenido (Xu, W., 2019).

Se descubre que la gran mayoría de las antologías de poesía Tang de Dañino disponen de dos ediciones: se publicaron primero por la editorial de Pontificia Universidad Católica del Perú, donde dictaba cátedra, y luego la editorial española Hiperión las reeditó en España. En el caso de *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*, tiene una tercera edición publicada en China.

A diferencia de Dañino, cuyos poemarios en su mayoría son exclusivos de un poeta, y por eso los contenidos raras veces se repiten, Chen Guojian publicó más florilegios de varios poetas, y por consiguiente, muchas de sus publicaciones se basan en sus antologías anteriores. No obstante, la repetición de los poetas seleccionados no significa la duplicación del contenido, sino refleja el continuo aumento de la cantidad de poemas traducidos y la calidad de la traducción. Como dijo el propio traductor: “Rara vez el traductor puede estar del todo satisfecho con su traducción, y mientras más años pasen, más deficiencias encontrará y más fuerte será su afán de mejorar el texto.” (Chen, G., 2013: 90) Por ejemplo, su *Poemas de Li-Po: poesía clásica china* (1989) se basa en *Copa en mano, pregunto a la luna* (1982), pero no solo contiene variaciones en el corpus de poemas, los títulos que se mantienen también fueron traducidos de nuevo en la mayoría de los casos; en 1999, se publicó *Li Po: Eres tan bella como una flor; pero las nubes nos separan*, una selección a partir de *Poemas de Li-Po: poesía clásica china*; luego en 2002, salió *Li Po-Cien poemas*, que es la tercera edición, aumentada y revisada de la edición de 1989; y más recientemente en 2023, se publicó su poemario póstumo *Li Bai. Antología poética*, una edición muy revisada y modificada de *Li Po-Cien poemas* (Chen, G., 2023: 29).

La reedición de los poemarios de Dañino en España y China, y las antologías de continuo mejoramiento de Chen reflejan la buena acogida de sus poemas traducidos por las editoriales peruanas, españolas y chinas.

5.1.2 Colección bibliotecaria

La colección bibliotecaria es un criterio estricto para medir la influencia cultural y el valor ideológico de un libro (He, M., 2012). En esta parte, observamos la colección bibliotecaria de las antologías de poesía clásica

china traducidas por Dañino y Chen en Perú y España, tomando como objetos de investigación el sistema de la Biblioteca Nacional del Perú¹¹ y Biblioteca Nacional de España¹². Descubrimos que en estas dos bibliotecas se conservan poemarios de ambos traductores, pero en el sistema de la Biblioteca Nacional del Perú se coleccionan más traducciones de Dañino (30 de un total de 33), mientras que en la Biblioteca Nacional de España hay más antologías de Chen (42 de 58). Además, llama la atención que ninguna de las traducciones de Dañino en la Biblioteca Nacional de España es de la edición publicada en Perú, sino de ediciones reeditadas por la Hiperión.

Por ende, podemos deducir que aunque tanto España como Perú son países hispanohablantes, las distintas versiones españolas de poesía clásica china no se comunican de la misma manera en estos dos países, y la buena comunicación y recepción de una versión en uno no asegura su éxito en otro. Lógicamente, considerando la facilidad de conseguir el libro traducido, las bibliotecas tienden a coleccionar obras publicadas en el propio país. Con la reedición de la editorial Hiperión, España introdujo la mayoría de los poemarios que Dañino había traducido y publicado en Perú; pero Perú no cuenta con sus propias reediciones de los poemarios de Chen, por eso en el sistema de la Biblioteca Nacional del Perú solo se coleccionan pocas de sus obras. Esta condición refleja que el nivel de desarrollo de la industria editorial del país también afecta en gran medida la comunicación y la recepción de una obra traducida.

5.1.3 Reseñas en línea

Con el propósito de conocer la acogida de las antologías de los dos traductores entre los lectores hispanohablantes, recogemos manualmente sus reseñas desde tres grandes plataformas de compra de libros en línea: Amazon, Buscalibre y Casadellibro; así como Goodreads, una comunidad virtual de catalogación de lecturas. Además de las 17 antologías analizadas en el capítulo 3, incluimos en los objetos de análisis las ediciones de Hiperión de *Li Bai: Manantial de vino*, *Du Fu: Bosque de pinceles* y *Wang Wei: La montaña vacía* de Dañino.

Respecto a las antologías de Dañino, sus *Du Fu: Bosque de pinceles* y *Wang Wei: La montaña vacía* tienen en total 6 reseñas, mayoritariamente positivas. Al comentar *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*, un lector comparó las traducciones de Dañino y Chen. Le parece más esté-

¹¹ Su catálogo en línea: <https://info.bnp.gob.pe/cgi-bin/abnopac?ACC=101>.

¹² Su catálogo en línea: https://catalogo.bne.es/discovery/search?vid=34BNE_INST:CATALOGO.

tica la versión de Dañino: “El poema se presenta más limpio, enmarcado. Además, se conserva el original en escritura china y pinyin, lo que permite intentar acercarse al sonido que tendría en chino.” Sin embargo, opinó que poner los caracteres tradicionales en paréntesis en el texto original crea un poco de “ruido” visual.¹³ Cabe señalar que un cometario para *Li Bai: Manantial de vino* criticó el trabajo de edición y la calidad de impresión: el libro está mal impreso y con una cantidad abismal de errores en el texto original.

En cuanto a las antologías de Chen Guojian, encontramos 17 reseñas para *Li Po: Eres tan bella como una flor; pero las nubes nos separan*, 4 para *Poesía clásica china*, 7 para *Antología de poetisas prostitutas chinas*, y otras 7 para *Li Bai. Antología poética*, casi todas de las cuales son altas valoraciones. Respecto a *Poesía china (Siglo XI-Siglo XX)*, se encuentran 9 reseñas en total: la mayoría son positivas, elogiándolo por ser una recopilación extensa, y con interesante introducción informativa; no obstante, una lectora comentó que con tantos autores recopilados, está tan recargado que no ayuda a que lo disfruten.¹⁴

Después del análisis de estas reseñas, descubrimos que las antologías de ambos traductores son en general bien acogidas. Asimismo, llegamos a las siguientes conclusiones: (1) Los lectores esperan una traducción que transmita fielmente los sentimientos originales, sin ignorar la belleza fónica y visual; (2) Las informaciones complementarias no deben dañar la concisión visual del libro; (3) Incluir demasiados poemas en una antología puede resultar recargada; (4) El rigor en el trabajo de edición y la calidad de impresión también afecta la recepción, independientemente de la calidad del texto traducido.

5.2 Encuesta entre los hispanohablantes

En este apartado, realizamos una encuesta (véase el apéndice 1) para investigar la preferencia de los hispanohablantes por los métodos de traducir la poesía clásica china, así como los elementos paratextuales de la antología. Empleamos la plataforma Wenjuanxing (<https://www.wjx.cn/>) para elaborar el cuestionario en línea y analizar los datos. Se obtuvieron 47 respuestas efectivas. La mayoría de los participantes son del Perú (46,81%) y España (34,04%).

¹³ https://www.goodreads.com/book/show/48908292-la-pagoda-blanca-cien-poemas-de-la-dinast-a-tang?from_search=true&from_srp=true&qid=C5yfRtFMsF&rank=1

¹⁴ https://www.goodreads.com/book/show/21569595-poes-a-china?from_search=true&from_srp=true&qid=Ri6b5u0rVG&rank=1

En las preguntas a nivel textual, los encuestados califican las 2 versiones de traducción del poema clásico春怨 (Lamento de Primavera) desde las siguientes facetas: el tratamiento de CSI, la transmisión de la concepción artística, y la realización de la belleza visual y la fónica.

Según el resultado, sobre la traducción del CSI toponímico “辽海东”, el 53,19% de los encuestados prefieren la traducción de Chen, “a la guerra”, que tiene un nivel de manipulación cultural más alto. Un encuestado opina que esta traducción hace explícito que el sitio es el campo de batalla, y hace más sentido a la añoranza de la mujer por su marido; además, se centra más en reproducir los sentimientos originales, que es el objetivo final de la poesía. No obstante, solo un poco menos (el 46,81%) prefieren la versión de Dañino, “al este de Liaohai”, porque además de ser literalmente fiel, genera incertidumbre y misterio, ayudando a que el lector se involucre en la lectura y desee analizar más a fondo acerca de las intenciones del autor.

Tabla 8: Notas promedio desde las tres facetas

Traductor	Notas promedio		
	Concepción artística	Musicalidad	Belleza visual
G.D.	69.49	60.55	68.15
Chen	75.81	74.28	78.19

En cuanto a la calificación de la concepción artística, la musicalidad y la belleza visual de las dos versiones, todas las notas promedio de la versión de Chen son más altas que las de Dañino (Tabla 8). No obstante, según los datos recopilados, ambas versiones presentan ventajas y desventajas diferenciadas.

En la reproducción de la concepción artística, algunos creen que en comparación con la traducción de Dañino, que parece una narración con ciertos dotes artísticos, la de Chen tiene un lenguaje más poético. Además, se centra más en reproducir los sentimientos originales, que es el objetivo final de la poesía. Al contrario, los que prefieren la versión de Dañino proponen que su traducción emplea un lenguaje más propio del idioma español, y la de Chen parece más artificial. Respecto a la musicalidad, muchos consideran que la traducción de Chen es más parecida a la poesía occidental con que están familiarizados: se nota más ritmo con las rimas en sus versos, que crean una bonita melodía. Aún más, Chen divide las frases en líneas cortas, lo que facilita la lectura y favorece el ritmo si se lee de corrido. No obstante, algunos participantes opinan que la versión de

Dañino suena más natural en cadencia de la oración; en cambio, la versión de Chen está entrecortada, y por eso pierde la fluidez. Y sobre la belleza visual, algunos partidarios de la versión de Chen opinan que el formato y la alineación de su traducción está más adaptada a los poemas en español, pero también hay opiniones de que la de Dañino parece más elegante y detallada.

Para concluir, sobre la preferencia por el grado de manipulación intercultural de CSI, debido a la limitada cantidad de participantes, el resultado no muestra obvia tendencia hacia la domesticación ni la extranjerización. Respecto a la materialización de las bellezas, la versión de Chen evidencia una modesta superioridad, si bien ambas traducciones presentan virtudes y limitaciones particulares.

También investigamos la preferencia de los participantes sobre los elementos de peritexto mencionados en el capítulo 4.1. Pese a que la preferencia por los elementos peritextuales es subjetiva y depende mucho de la percepción personal del lector, resumiendo la opinión de la mayoría (más del 70%) de los encuestados, llegamos a la conclusión de que un poemario traducido de poesía clásica china debería: (1) Presentar en formato bilingüe (chino-español); (2) Incluir un índice bilingüe precediendo a la parte poética; (3) Incluir notas concisas colocadas al pie de la página, y limitadas a aclaraciones esenciales; (4) Incorporar ilustraciones estéticamente coherentes con la concepción artística del poema, y con sus fuentes debidamente documentadas.

6. Conclusiones

Sobre las estrategias traductológicas de Chen Guojian y Guillermo Dañino: ambas versiones evidencian un elevado nivel de manipulación intercultural. La traducción de Chen presenta un mayor grado de domesticación, con adaptaciones flexibles que priorizan la fluidez, mientras que la versión de Dañino se caracteriza por una mayor fidelidad al texto original. Además, al emplear con mayor frecuencia versos rimados y la medida más estable entre versos, la traducción de Chen acentúa las bellezas visual y fónica, acercándose así a los cánones de la poesía occidental. En contraste, aunque la versión de Dañino no descuida completamente la armonía fónica, esta no constituye un eje prioritario en su planteamiento traductológico; en lo que respecta a la dimensión visual, casi abandona su búsqueda.

En el análisis paratextual de sus poemarios, se observa que las antologías de Dañino adoptan sistemáticamente un formato bilingüe con transcripción pinyin, complementado con exhaustivas notas y materiales de re-

ferencia. Por el contrario, las de Chen privilegian la versión monolingüe en español, con anotaciones minimalistas centradas en lo estrictamente necesario, además de usualmente omitir la referencia al traductor. Cabe añadir que estas últimas destacan por una mayor diversidad temática y estilística en su selección.

Las divergentes estrategias traductológicas y elecciones paratextuales de ambos traductores se vinculan estrechamente con sus respectivos motivos de traducción: como sinólogo y profesor universitario, la motivación de Dañino surgió del entusiasmo por el idioma chino y la poesía clásica china. Por lo tanto, sus actividades de traducción tienen un marcado carácter académico. Respecto a Chen, como hispanista chino, priorizaba la recreación efectiva de las bellezas originales para el lector hispanohablante. Esta intención comunicativa explica su estrategia de domesticación y su parquedad paratextual, decisiones que favorecen tanto la legibilidad como la circulación comercial.

En lo que concierne a la acogida de las dos traducciones, en general, ambas son bien recibidas en el mundo hispánico, aunque la versión de Chen evidencia una modesta superioridad respecto a la concepción artística, la musicalidad y la belleza visual. Respecto a las expectativas paratextuales, los lectores manifiestan una clara preferencia por: disposición en chino y español, y con transcripción pinyin; precedido por un índice bilingüe; notas al pie concisas que se centren exclusivamente en aclaraciones esenciales; ilustraciones estéticamente coherentes con la concepción artística de la poesía, documentadas con su procedencia; y estándares óptimos de calidad de impresión.

BIBLIOGRAFÍA

- Aixelá, J. F., 1996. Culture-Specific Items in Translation, Álvarez, R. & Vidal, M. C. eds., *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, 52-78.
- Chen, G., 1988. *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china*, Madrid: Cátedra.
- Chen, G., 1999. *Li Po: Eres tan bella como una flor, pero las nubes nos separan*, Barcelona: Grijalbo Mondadori.
- Chen, G., 2001. *Poesía clásica china*, Madrid: Cátedra.
- Chen, G., 2002. *Li Po-Cien poemas*, Barcelona: Icaria.

- Chen, G. & Chen, X., 2006. *Poesía china caligrafiada e ilustrada*, Madrid: Tran.
- Chen, G., 2010. *Antología de poetas prostitutas chinas*, Madrid: Visor Libros.
- Chen, G., 2012. *Poemas chinos para disfrutar*, Madrid: Latorre Literaria.
- Chen, G., 2013. *Poesía china (Siglo XI a.C.-siglo XX)*, Madrid: Cátedra.
- Chen, G., 2015. *La poesía china en el mundo hispánico*, Madrid: Miraguano.
- Chen, G. 陈国坚, 2017. *Antología poética de la dinastía Tang* 西译唐诗选. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Chen, G., 2023. *Li Bai. Antología poética*, Madrid: Cátedra.
- Dai, X. 代欣, 2022. La traducibilidad de culturema del chino al español: análisis en *Sueño en el pabellón rojo*. 文化可译性视角下的《红楼梦》汉西翻译. *Sinología Hispánica*, 14 (1):29-52.
- Dañino, G., 1996. *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*, Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Dañino, G., 1998. *Manantial de vino: Poemas de Li Tai Po*, Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Dañino, G., 2000. *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*, Madrid: Hiperión.
- Dañino, G., 2001a. *Bai Juyí: La canción del laúd*, Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Dañino, G., 2001b. *Tu Fu: Bosque de pinceles*, Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Dañino, G., 2004a. *Wang Wei: La montaña vacía*, Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Dañino, G., 2004b. *Wang Wei: La montaña vacía*, Madrid: Hiperión.
- Dañino, G., 2006. *Tu Fu: Bosque de pinceles*, Madrid: Hiperión.
- Dañino, G., 2016. *Li Bai: Manantial de vino*, Madrid: Hiperión.
- Genette, G., Susana Lage tr., 2001. *Umbrales*, Ciudad de México: Siglo XXI Editores.
- Guillermo, D. 吉叶墨, 2004. *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang* 白塔: 唐诗一百首. Peking: Peking University Press.
- He, M. 何明星, 2012. The Global Impact of Mo Yan's Works: A Perspective from Worldwide Library Holdings Data 莫言作品的世界影响地图——基于全球图书馆收藏数据的视角. *China Publishing Journal*, (21):12-17.
- Hei, Y. 黑宇宇, 2020. The Translation, Publication, and Dissemination of Classical Chinese Poetry in the Spanish-Speaking World 中国古典诗歌的西语译介出版与传播. *Gansu Social Sciences* (4):117-123.

- Hou, J. 侯健, 2021. The Translator's Choice: Chen Guojian's Approach to Spanish Translation of Chinese Poems译者的选择——陈国坚的中诗西译之路. *Chinese Translators Journal*, 42(3): 96-103+192.
- Jiang, M. 江铭钰, 2020. An Exploratory Study on the Application of Xu Yuanhong's "Three Beauties Principle" in Poetic Translation浅析许渊冲“三美论”在诗歌翻译中的应用. *Literature Education*, (9):138-139.
- Lin, J. 林嘉新 & Xu, K. 徐坤培, 2022. Paratext and Image Reconstruction: Thick Translation Strategy in Watson's English Rendering of *Chuang Tzu* 副文本与形象重构: 华兹生《庄子》英译的深度翻译策略研究. *Journal of Foreign Languages*, 45(2):111-120.
- Nida, E., 1945. *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, *WORD*, 1(2): 194-208.
- Wang, J. 王佳玮, 2021. Versiones-puente de la traducción de poesía clásica china por Marcela de Juan黄玛赛在对中国古诗转译中的中介译本. *Sinología Hispánica*, 12 (1):91-108.
- Xie, T. 谢天振, 2020. *Introduction to Medio-Translatology*译介学概论. Peking: The Commercial Press.
- Xu, W. 许维丽, 2019. Decision-Making Models for Reprints and Revised Editions in Publishing图书重印与再版选择形式的探讨分析, *Journalism Communication*, (22): 77-78.
- Zha, M. 查明建, 2005. The Origin, Nature, Content and Methodology of Medio-Translatology: With a Critical Review of Discussions on "Medio-Translatology" in Comparative Literature Monographs and Textbooks译介学: 渊源、性质、内容与方法——兼评比较文学论著、教材中有关“译介学”的论述, *Comparative Literature in China*, (1): 40-62.